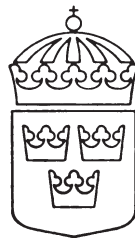


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 4

Nr 4

**Protokoll som ändrar tillämpningsöverenskommelsen
den 3 oktober 1996 (SÖ 1996: 28) till konventionen
med Chile den 13 mars 1995 (SÖ 1996: 5) om social
trygghet**

Stockholm den 12 december 2005

Regeringen beslutade den 1 december 2005 att underteckna protokollet.
Protokollet trädde i kraft den 1 januari 2007.

Protokoll som ändrar tillämpningsöverenskommelsen den 3 oktober 1996 till konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile

Regeringarna i Konungariket Sverige och Republiken Chile har, med stöd av artikel 19 a) i konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, som undertecknades den 13 mars 1995 (nedan kallad "konventionen"), ändrad genom ett avtal den 12 december 2005 (nedan kallad "avtalet"), träffat följande överenskommelse (nedan kallad "protokollet") som ändrar i tillämpningsöverenskommelsen till konventionen, undertecknad den 3 oktober 1996.

Artikel 1

1. I artikel 2.1.a) i tillämpningsöverenskommelsen skall orden "och för personer anslutna till arbetslöshetsförsäkringen," läggas till efter orden "det nya pensionssystemet".

2. Artikel 2.1.b) i tillämpningsöverenskommelsen skall ha följande ändrade lydelse:

"b) i Sverige:

för lagstiftningen om sjukförsäkring med sjukersättning och aktivitetsersättning, föräldraförsäkring, arbetsskadeförsäkring, garanti-pensioner, inkomstgrundande ålderspensioner, efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn, Försäkringskassan,

för lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring, Inspektionen för arbetslöshetsförsäkringen."

Artikel 2

I artikel 3 i tillämpningsöverenskommelsen skall orden "det försäkringskontor" ersätta "lokalkontoret hos den försäkringskassa".

Protocolo que modifica el acuerdo administrativo de 3 de Octubre de 1996 para la aplicación del convenio de seguridad social entre el Reino de Suecia y la República de Chile

Los Gobiernos del Reino de Suecia y de la República de Chile, en virtud del artículo 19 letra a) del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de Suecia y la República de Chile, suscrito el 13 de Marzo de 1995 (que en adelante se denominará "el Convenio"), enmendado por el acuerdo de 12 de Diciembre de 2005 (que en adelante se denominará "el Acuerdo"), conciertan el siguiente acuerdo (que en adelante se denominará "el Protocolo") que modifica el Acuerdo Administrativo para la Aplicación del Convenio, firmado el 3 de Octubre de 1996.

Artículo 1

1. En el Artículo 2.1.a) del Acuerdo Administrativo se agrega a continuación de "Nuevo Sistema de Pensiones", lo siguiente: "y para los afiliados al Seguro de Cesantía".

2. Artículo 2.1.b) del Acuerdo Administrativo se reemplaza por el siguiente:

"b) En Suecia:

Para la legislación en materia de seguro por enfermedad con compensación por enfermedad y compensación por actividad, seguro parental, seguro de accidentes de trabajo y enfermedad profesional, pensiones de garantía, pensiones de jubilación basadas en los ingresos, pensiones de sobrevivencia y subvención de sobrevivencia para hijos, la Agencia Sueca de Seguro Social,

Para la legislación en materia de seguro de desempleo, la Inspección del Seguro de Desempleo."

Artículo 2

En el Artículo 3 del Acuerdo Administrativo, se reemplazan las palabras "la Oficina Local de la Caja de la Seguridad Social" por "la oficina local de la Agencia Sueca de Seguro Social".

Artikel 3

I artikel 4.1.b) i tillämpningsöverenskommelsen skall ordet "Försäkringskassan" ersätta "försäkringskassan".

Artikel 4

I artikel 5.1 i tillämpningsöverenskommelsen skall orden "Försäkringskassan, Gotland" ersätta "Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen".

Artikel 5

I artikel 6 A) 1 i tillämpningsöverenskommelsen skall orden "Försäkringskassan, Gotland" ersätta "Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen".

Artikel 6

1. Till artikel 10 A) i tillämpningsöverenskommelsen skall fogas en ny punkt 4:

"4. när det gäller arbetslöshetsförsäkringen: Administrationen för arbetslöshetsfonderna (Administradora de Fondos de Cesantía)."

2. Artikel 10 B) i tillämpningsöverenskommelsen skall ha följande ändrade lydelse:

"B) I Sverige:

1. för personer som är bosatta i Sverige, försäkringskontoret på bosättningsorten,

2. för personer som arbetar i Sverige utan att vara bosatta i landet, det försäkringskontor inom vars område dygnsvilan regelmässigt tillbringas,

3. för personer som inte är bosatta eller arbetar i Sverige, Försäkringskassan, Gotland."

Artikel 7

Detta protokoll som ändrar tillämpningsöverenskommelsen träder i kraft samtidigt som

Artículo 3

En el Artículo 4.1.b) del Acuerdo Administrativo se reemplazan las palabras "la Caja de Seguridad Social" por "la Agencia Sueca de Seguro Social".

Artículo 4

En el Artículo 5.1 del Acuerdo Administrativo se reemplazan las palabras "el Departamento de Asuntos Exteriores de la Caja de la Seguridad Social de la provincia de Estocolmo" por "la Agencia Sueca de Seguro Social, Gotland".

Artículo 5

En el Artículo 6 A) 1 del Acuerdo Administrativo se reemplazan las palabras "el Departamento de Asuntos Exteriores de la Caja de la Seguridad Social de la provincia de Estocolmo" por "la Agencia Sueca de Seguro Social, Gotland".

Artículo 6

1. En el Artículo 10 A: del Acuerdo Administrativo se agrega el siguiente número 4:

"4. Respecto del Seguro de Cesantía: la Administradora de Fondos de Cesantía."

2. El Artículo 10 B: del Acuerdo Administrativo se reemplaza por el siguiente:

"B: En Suecia:

1. La oficina local de la Agencia Sueca de Seguro Social del lugar de residencia, para las personas que residen en Suecia,

2. La oficina local de la Agencia Sueca de Seguro Social en cuyo ámbito geográfico tengan su descanso diario, para las personas que trabajan en Suecia sin tener residencia en el país,

3. La Agencia Sueca de Seguro Social, Gotland para las personas que no residen ni trabajan en Suecia."

Artículo 7

El presente Protocolo que cambia el Acuerdo Administrativo entra en vigor en la misma

SÖ 2007: 4

avtalet och upphör samtidigt som konventionen.

Upprättad i Stockholm den 12 december 2005 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering
Berit Andnor

För Republiken Chiles regering
Álvaro García H.

fecha que el Acuerdo Modificatorio del Convenio y su aplicación cesa en la misma fecha que el Convenio.

Hecho en Estocolmo el 12 de Diciembre de 2005 en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por el Gobierno del Reino de Suecia
Berit Andnor

Por el Gobierno de la República de Chile
Álvaro García H.